

<<来华外国人与近代不平等条约>>

图书基本信息

书名：<<来华外国人与近代不平等条约>>

13位ISBN编号：9787507729177

10位ISBN编号：7507729176

出版时间：2007-3

出版时间：学苑

作者：季压西，陈伟民著

页数：559

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<来华外国人与近代不平等条约>>

内容概要

本书所要探讨的是语言障碍的存在，来华外国人和晚清中国人在突破语言障碍方面所作的各种努力，及其在晚清时期近代化进程中所起的作用和所产生的影响。

为便于讨论并且考虑到篇幅安排，本书分为三编，每编在内容上各有侧重。

本编为“来华外国人与近代不平等条约”，本编以来华外国人在排除语言障碍方面所作的努力及其影响而展开讨论。

<<来华外国人与近代不平等条约>>

作者简介

季压西，男，汉族，1958年11月出生于江苏常州。

1976年底毕业于中国人民解放军外国语学院英语系。

现为炮兵学院南京分院外国军事留学生培训系翻译室教授、军事专业硕士生导师。

<<来华外国人与近代不平等条约>>

书籍目录

近代来华外国人排除语言障碍的努力（一） 一、来华外国人的中国老师 二、中国境外汉语学习基地 三、近代条约：排除语言障碍的保障近代来华外国人排除语言障碍的努力（二） 一、来华外国人与辞书的编纂 二、来华外国人与教材译编工作 三、语法类工具书 四、来华外国人与汉字字母拼音系统的引入中国近代不平等条约谈判中的外国传教士 一、传教士参与近代中国对外交涉的背景 二、传教士与关于宗教内容的不平等条约的谈判 三、利用语言障碍捣鬼的法国传教士在语言障碍的背后：国家利权的丧失 一、对外国译员的盲目依赖 二、中俄边境谈判与俄国译员 三、中国海关大权落入外国人之手 四、字词差异之问：中国葡萄牙《通商友好条约》谈判 五、中美续修条约与美国译员的翻译近代在华英国译员机构及译员培养 一、东印度公司的译员 二、英国政府驻华机构中的译员 三、英国政府在华机构的译员培养 四、翻译学生：选拔、语言学习与培训从马儒翰到李泰国、巴夏礼：中国近代外交谈判中英国译员的作用 一、鸦片战争中的英方译员 二、李泰国：中英《天津条约》谈判 三、巴夏礼：中英《北京条约》谈判两次鸦片战争中因外国译员的翻译水平和能力造成的严重后果 一、外国译员的翻译水平 二、翻译水平与误译 三、马儒翰与误译 四、《南京条约》误译：福州拒绝英人驻城之争 五、照会误译：广州拒绝英人人城之争参考文献

<<来华外国人与近代不平等条约>>

章节摘录

近代来华外国人排除语言障碍的努力（一） 一、来华外国人的中国老师 近代大多数外国人是来华之后才开始学习汉语的。

在中国学习汉语，自然离不开中国老师。

美国历史学者费正清通过对来华传教士的长期研究得出结论： 传教士的汉语知识主要是在避开充满怀疑的中国公众的前提下，通过长期的实际应用从中国老师那里学来的。

多年以来，与他们那充当活字典的老师在一起成了大多数传教士日常活动的有机组成部分 第一个来华的新教传教士马礼逊认为，对于一个欧洲人来说，没有中国人帮助，要成功地学会中文几乎是不可能的。

他得出这个结论的主要依据是中国文化的特殊性。

汉语学习不可避免要涉及大量中国文化背景知识，如果没有中国人的帮助，外国人就很难明白：

可能每个学习中文的学生已经感到手头缺乏一些简要分析所造成的困难，这种分析能够使他在阅读时联想起所提及的一件事情的时间、地方的相对位置或一个特定官职的官衔和职责。

一个有本地人帮助的（外国）人通常能从本地人那里获取使自己（中文学习上）进步的关于此类问题的足够的资料，但对于一个在欧洲的学生来说，没有中国人帮助，因不熟悉这些印刷品提供的一切而造成的困难总是难以解决的。

因此，在某种程度上说，在欧洲还没有人成功地学会中文。

<<来华外国人与近代不平等条约>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>